

جهود المجلس الأعلى للغة العربية في الصناعة المعجمية-المبرق وقاموس مصطلحات الفلاحة أنموذجا

The efforts of the Supreme Council of the Arabic language in the lexical -industry - Al-Mabraq and the dictionary of agricultural terms as a model

قمرود ليلى *

جامعة حسيبة بن بوعلي-شلف الجزائر-l.guemroud94@univ-chlef.dz

سمية غول

جامعة مرسلبي عبد الله-تيزابزة- الجزائر ghoul.soumia97@gmail.com

تاريخ الارسال 2021/11/22 تاريخ القبول 2021/11/24 تاريخ النشر 2021/11/28

ملخص:

تعددت وتباينت الجهود لتطوير اللغة العربية، و ترفيتها في العصر الحديث،ومن ذلك إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية الذي يهدف دوما إلى بلورة اللغة العربية،وتحيينها،وهذا ظاهر في كافة نشاطاته اللغوية العلمية،ولاسيما جهوده في الصناعة المعجمية،حيث صارت هذه الأخيرة معيارا لقياس تطور الأمم،وكذا ضرورة حتمية لمواكبة كافة التطورات والتغيرات التي تصحب اللغة.

و قد جاءت هذه الورقة البحثية للتعريف بمعجمين مهمين أشرف عليهما المجلس الأعلى للغة العربية وهما:المبرق وقاموس مصطلحات الفلاحة؛فسنحاول وصفهما،والتطرق إلى محتوئهما مع كشف المقاييس المتبعة في صناعتهم،بالإضافة إلى تحديد أهدافهما،وعلى هذا الأساس كانت الإشكالية كالآتي: ما هو محتوى هذين المعجمين؟وما هو المنهج المتبع فيهما؟وما مدى أهمية كل منها في خدمة اللغة العربية والفئة الموجهة لها؟وما هي الأهداف المرجوة منهما؟

الكلمات المفتاحية: المجلس الأعلى للغة العربية،الصناعة المعجمية،المبرق،قاموس مصطلحات الفلاحة.

Abstract:

Efforts to develop the Arabic language and promote it in the modern era have varied and varied, including the contributions of the Supreme Council for the Arabic Language, which always aims to crystallize and revive the Arabic language. The development of nations, as well as an imperative need to keep pace with all developments and changes that accompany language.

This research paper came to introduce two important dictionaries supervised by the Supreme Council of the Arabic Language: Al-Mabraq and the Dictionary of Agriculture Terms.

Keywords: Supreme Council of the Arabic Language, lexical industry, Al-Mabraq, Dictionary of agricultural terms.

المقال :

1. مقدمة:

شهد التطور التكنولوجي حركة ديناميكية متزايدة نتج عنها تدفقا مصطلحيا غزيرا، و كان لزاما على اللغة العربية مواجهة و مواكبة هذا الكم الهائل من المصطلحات إذ كان سبيلها في ذلك الترجمة بوضع مقابل لها في العربية، وهذا ما حدا ببعض المتخصصين في الصناعة المعجمية إلى وضع معاجم مصطلحات و مفاهيم علمية في شتى المجالات و الميادين وهو ما يصطلح عليه بالمعاجم المتخصصة .

وقد عرفت الجزائر إنجازات مضيئة في هذا المجال وهذا النوع من التأليف، ولعل أبرزها تلك الجهود المعجمية التي تبناها المجلس الأعلى للغة العربية، الذي أخذ على عاتقه خدمة اللغة العربية وترقيتها وتعميم استعمالها في مختلف المجالات وجعلها لغة الاستعمال و التداول بين أهل التخصص.، وذلك من خلال تطوير الصناعة المعجمية والتي صارت بالأساس معيار مهما لقياس تطور الأمم وتنوع ثقافته، وخير دليل على ذلك تلك المعاجم والقواميس و الأدلة الوظيفية التي أشرف على إنجازها إلى غاية صورها نذكر بعضها:

اسم المعجم	اسم المؤلف	سنة صدوره
المبرق	محمود أبراقن	2004م
دليل وظيفي في ادارة الموارد البشرية	مجموعة مؤلفين	2006م
دليل وظيفي في التيسير المالي و المحاسبة	مجموعة من المؤلفين	2006م
دليل الحادثة الطبيّة	مجموعة من المؤلفين	2006م
دليل وظيفي في تسيير الوسائل العامة	مجموعة من المؤلفين	2009م
قاموس التربيّة الحديث	بدر الدّين بن تريدي	2010م
دليل وظيفي في المعلوماتية	مجموعة من المؤلفين	2011م
دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية	مجموعة من المؤلفين	2012م
دليل مدرسي في العلوم الطبيعية و الحياة	مجموعة من المؤلفين	2013م
أساسيات تكنولوجيا التّفط	غازي عثمانين	2016م
معجم المصطلحات الفلاحية	مجموعة من المؤلفين	2018م
القاموس السياحي	مجموعة من المؤلفين	2018م
المعجم الطوبونيمي الجزائري	مجموعة من المؤلفين	2021م

ومن هنا جاءت مداخلتنا الموسوعة ب: جهود المجلس الأعلى للغة العربيّة في الصناعة المعجميّة - المبرق و قاموس مصطلحات الفلاحة أمودجا - لإبراز أهمية هذين المنجزين في خدمة اللغة العربية من جهة، وأهل التّخصّص من جهة أخرى، وعلى هذا الأساس كانت الإشكالية كالاتي: ما هو محتوى هذين المعجمين؟ وما هو المنهج المتبع فيهما؟ وما مدى أهمية كل منهما في خدمة اللغة العربية والفئة الموجهة لها؟ وما هي الأهداف المرجوة منهما؟

2. الصناعة المعجمية:

هي تلك التقنيات والطرق لوضع القواميس¹، وتشمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها وفقا لنظام معين، وكتابة المواد ثم نشر الناتج النهائي، وهذا الناتج هو المعجم أو القاموس.²

و بالتالي؛ فالصناعة المعجمية هي عملية تطبيقية يتم فيها وضع، وابتكار معاجم عامة أو خاصة، انطلاقا من مراحل محددة هي: الجمع، والاختيار، والترتيب، والتحرير، والنشر.

3. قاموس المبرق:

1.3 التعريف بالقاموس:

يعد المبرق أول معجم جزائري يختص بمصطلحات الإعلام والاتّصال، وسمي بالمبرق نسبة إلى مؤلفه الدكتور محمود أبراق، وتولى المجلس الأعلى للغة العربية نشره سنة 2004، وللإشارة فإن هذا المعجم قد حصل على جائزة اللغة العربية عام 2001 كأحسن عمل. يقع المعجم في 824 صفحة بما في ذلك من مقدمات، ومصادر ومراجع، وفهارس، ويضمّ حوالي 3475 مدخلا، وهو قاموس ثنائي اللغة فرنسي عربي، مرتبا ترتيبا ألف بائيا وفق اللغة الفرنسية، حيث يتخذ اللغة الفرنسية مصدرا له، ويجعل من اللغة العربية هدفا له. تضمن المبرق تقديمًا للدكتور محمد العربي ولد خليفة عرّف فيه بصاحب المعجم، كما ذكر أهميته والفئة الموجه إليها، وكذا تقديمًا للأستاذ زهير إحدادن أبرز فيه منهجية وقيمة هذا المعجم، وتقديمًا ثالثًا باللغة الفرنسية للدكتور شرفان فوديل، ولعل هذه التقديمات دليل على مدى أهمية هذا العمل. أما عن مقدمة المؤلف؛ فقد تطرق فيها إلى ماهية وسائل الإعلام والاتّصال، ومكانة هذه الأخيرة بين العلوم، كما حدد أسباب تأليفه للمعجم، وهي خدمة الترجمة، ومحاولة تدارك النقص الكبير في مجال المصطلح العلمي، مع إشارته إلى المنهجية المتبعة، وذكره للقارئ المستهدف، وهو كل العاملين والمهتمين بمجالات الإعلام والاتّصال، وختم القاموس بقائمة للمصادر والمراجع العربية والفرنسية، وفهرس للمصطلحات.

2.3 دراسة وصفية في المحتوى والمنهج:

1.2.3 آلية العمل (المنهج المتبع):

بدأ الدكتور محمود أبراق العمل على هذا القاموس عام 1984 حين توليه تدريس مادة "سيمولوجيا الاتصال" لإثراء المكتبة العربية، وقد تضمن مجموعة من المحاور هي³ :
- أهم مصطلحات العلوم الإنسانية والاجتماعية التي تتداخل مع علوم الإعلام والاتّصال.
- أهم المصطلحات اللسانية والسيمولوجية المتعلقة بالظاهرة الاتّصالية بشكل عام.
- المفاهيم النظرية التي تتميز بها علوم الإعلام والاتّصال مثل: علم الاجتماع الاتّصالي، علم النفس الاتّصالي، فنيات التحريز نقانون الإعلام...
- المصطلحات التقنية المتداولة في مختلف وسائل الإعلام والاتّصال نحو: صحافة، تلفزة، سينما...
وقد اتبع المؤلف في وضع المقابل العربي للمصطلح الفرنسي المنهجية التالية⁴ :
1- مقابلة المصطلح العربي المقترح بالمصطلح الفرنسي، وربطه بشرح معانيه، بأسلوب علمي واضح ومبسط.
2- شرح المصطلح الأجنبي.

- 3- معظم المفاهيم الرئيسية متبوعة بشرح واف، بالاستناد إلى المجال الدلالي للمصطلح الأصلي.
- 4- احترام الدلالات اللغوية المعجمية للمصطلح العربي المقترح.
- 5- اختيار المفردات الأكثر إيجازا وشيوعا حتى يمكن استيعابها، ويتيسر فهمها.
- 6- تعمد المصطلحات الشبيهة بالجمل بالنسبة للعديد من المفاهيم حتى تكون المفردة المقترحة أكثر تحديدا للمعنى وبعيدة عن كل غموض ولبس.

2.23 التعريف بصاحب المعجم:

يعد الأستاذ أبراقن من خريجي جامعة الجزائر حيث حصل بامتياز، عام 1975، من المدرسة الوطنية العليا للصحافة على شهادة ليسانس، وبعد ذلك التحق بجامعة السوربون التي درس فيها حوالي سبع سنوات، نال خلالها شهادة الدكتوراه، وله عدة شهادات أخرى منها:

- دبلوم معهد الصحافة الفرنسي.

- دبلوم الدراسات المعمقة، في الأدب الفرنسي المقارن.

- دبلوم الدراسات العليا المتخصصة، في الإعلام والاتصال⁵.

كما أنه متكون في جامعات ثلاث عريقة: الجزائر، فاس، باريس؛ فهو متعدد الجنسيات علميا، يستعمل القبائلية بمهارة، ويتقن العربية والفرنسية، كتابة وتوظيفا، وصاحب مؤلفات في السينما والتحليل السيميولوجي، له خبرة طويلة في مهنة التدريس في جامعات الجزائر وبنغازي، وقدم أبحاثا كثيرة، منها المنشورة ومنها المخطوطة، والآن هو أستاذ في معهد الإعلام والاتصال بجامعة الجزائر⁶.

3.2.3 الاختصارات:

اعتمد المؤلف مختصرات ورموز لفظية، في الصنفين العربي والفرنسي⁷:

المختصرات العربية:

الرمز	دلاليته
ج	جمع
=	يرادف

بعض المختصرات الفرنسية:

الرمز	دلالتة	الرمز	دلالتة
Adj	adjectif	Edition	éd
Ciné	cinéma	internet	inter
linguistique	ling	Nom féminin	n.f
musique	mus	informatique	inf

4.23 نماذج مختارة من المبرق: 8

المصطلح بالعربية	المقابل الفرنسي	الشرح إن وجد
تصنيف، محاذة	Alignement	ترتيب حروف النص في سطور مستقيمة.
تناوب	Alternance	/
هجين	Hybride	الألفاظ الهجينة هي الكلمات المؤلفة من لغتين.
مسطرة التصنيف	Lignomètre	هي المسطرة المرقمة التي تستعمل في قياس السطور المصففة.

3.3 المبرق دراسة تحليلية نقدية:

لقد حاول محمود أبراقن في المبرق جمع أكبر عدد من المداخل، فلم يقتصر على مصطلحات الإعلام و الاتصال بل تخطى ذلك إلى مصطلحات العلوم المجاورة نحو العلوم الإنسانية والاجتماعية، بغية تزويد الباحثين المتخصصين بأكبر عدد ممكن من المصطلحات التي يحتاجونها، ذلك أن إدراك المصطلحات هو إدراك للعلوم، وتغيب المصطلحات هو تغيب للمعارف والعلوم.

لاحظنا أن المبرق يتّسم بالموسوعية والعمق لإحتوائه مصطلحات لعلوم أخرى، وهذه سمة إيجابية، فالقاموس يقتضي الإمام بكافة المصطلحات التي لها علاقة بالعلم.

أورد المؤلف جملة من الرسومات، والصور، والأشكال، وبعض من الأمثلة التوضيحية لشرح المداخل بصورة أنجع ذلك أن الصور والأشكال من شأنها تقريب المعنى في الذهن، و مما لاحظناه أيضا أن القاموس يعتمد على التعريف من المداخل بالإحالة بشكل كبير مما يساهم في إتباع القارئ، و تشتت ذهنه، كما أنه لا يشرح عدد من المداخل بل

يكتفي بالمقابل الأجنبي، ورغم النقائص التي لمسناها في المبرق إلا أنه يبقى جهد مضي ساهم في إثراء المكتبة العربية.

4. قاموس مصطلحات الفلاحة:

1.4 التعريف بالقاموس :

هو معجم لغوي ثنائي متخصص في العلوم الفلاحية و الزراعية وما يتعلق بهما ، كُتبت مداخله باللّغة الفرنسية ورُتبت ترتيباً ألفبائياً باللّغة نفسه.

ضمّ المعجم أكثر من 9500 مصطلحاً فرنسيا موزعاً على الميادين الآتية:

علوم التربة - علوم النباتات - تربية الحيوانات - فنون الري و التسميد - زراعة الحقول و البساتين - علم الغابات و المراعي - الآفات الزراعية و مكافحتها - المكننة الزراعية - الهندسة الريفية - البيطرة - الصناعات الغذائية - الاقتصاد الزراعي .

اشتمل القاموس على مقدمتين الأولى من طرف السيّد رئيس المجلس الاعلى للغة العربية " البروفيسور صالح بالعيد" و الثانية من طرف وزير الفلاحة و التنمية الريفية و الصيد البحري " معالي السيّد عبد القادر بو عزغي ". ثم اتبعت باسماء المقاييس و المكايل التي كانت تُتداول في القديم مع ذكر مقابلاتها في الوحدات الدولية الحديثة , ثم أورد فيها المختصرات التي استعملها مع دلائلها.

وأعقب بالمتن وهو أهم عنصر في المعجم كونه الغاية التي من أجلها وُضع القاموس ، وتمثّل في مسرد ثنائي (فرنسي -عربي)، وبعده سطرّ قائمة رصد فيها جملة من الأمثال الشّعبيّة الجزائريّة المستعملة في القديم ، وذكر منازل السنة وفي الختام ذيل القاموس بفهرس الموضوعات.

2.4 دراسة وصفية في المحتوى و المنهج:

1.2.4 آلية العمل (المنهج المتبع):⁹

كانت هذه الدراسة عبارة عن ترميم للمعجم الزراعي الصادر عن المركز الوطني التربوي الفلاحي سنة 1982م، وذلك بعد اعادة تبويبهو تصحيح و تعديل بعض مصطلحاته.

اتّبع اعضاء اللجنة المعدّة لهذا القاموس خطة عمل محكمة ساروا عليها لإخراج هذا المنجز في حلة قشبية، وذلك باتباع الخطوات الآتية:

1- حصر المصطلحات الحديثة وتصنيفها حسب كلّ قطاع.

2- جمع كل المصطلحات وفرزها و تصحيحها عند الاقتضاء ، وفق الآتي:

*تحديد معالم المفهوم قبل وضع المصطلح المناسب له.

*تشكيل بعض المصطلحات قصد صحة نطقها.

- * الاستناد على الأعمال السابقة في صوغ المصطلح.
- * تقديم الكلمة العربية عن المعرّبة.
- * تفضيل الكلمة الشائعة عن الغريبة في المقابل العربي.
- * وضع أكثر من مقابل عربي للمصطلح الفرنسي الواحد، إذا كانت ذات إستعمال.
- * تدعيم بعض المصطلحات العربية بشروحات مختصرة.
- * إلحاق بعض الكلمات بالسياقات التي وردت فيها.
- * إدراج ملحق خاص بالأمثال الشعبيّة الجزائرية في ميدان الفلاحة.
- * إدراج قائمة لمكاييل الأوزان و المقاييس المستعملة في القلم.
- * إدراج ملحق خاص بالرزنامة الفلاحية الجزائرية التقليدية.

2.2.4 المقاييس و المكاييل القديمة وما يقابلها في الوحدات الدولية:¹⁰

تقسيم مياه السقي في الواحات		قياس الأطوال		قياس السوائل (زيت - حليب...)		قياس الحوامد (قمح - شعير - زيتون...)	
الوحدة الدولية	القياس القديم	الوحدة الدولية	القياس القديم	الوحدة الدولية	القياس في القدم	الوحدة الدولية	القياس في القدم
12 سا	توبة	حوالي 20 سم	شبر	12 لتر	شبرية	من 3 إلى 12 كلغ	كيلة
35-45	حرّوبة	حوالي 50 سم	ذراع	6 لتر	رطل	من 4 إلى 5 كلغ	ربوعي
24 سا	نقح			3 لتر	ناصرى	من 8 إلى 9 كلغ	نصافي
				لتر ونصف	ربعية	من 16 إلى 18 كلغ	كيلة
						من 128 إلى 144 كلغ	صاع

3.2.4 فريق العمل:¹¹

أشرف على هذا المنجز العلمي فريق عمل نشيط تكوّن من مهندسين و زراعيين و خبراء و أساتذة في المجال الفلاحي ، وكذا أساتذة الجامعات اللغويين و القوامسيين . فكانت اللّجنة كالاتي:

أ.د /صالح بلعيد.

أ/عبد الكريم شريفي.

أ /سهام عبد الحفيظ.

أ/محمد خياطي.

أ/حسين طالي.

أ/بوسيحة عبد الرحمان.

4.2.4 الاختصارات:¹²

خلال وضع المصطلحات الفرنسية أردفت بعدة مختصرات تبين هيئة المصطلح أو المجال الذي ينتمي إليه. وهي كالآتي:

الرمز	دلالتة	الرمز	دلالتة	الرمز	دلالتة
Machinerie	Mach.	Familier	Fam.	Agriculture	Agric .
Mécanique	Méc.	Figuré	Fig.	Anatomie	Anat.
Médecine	Med.	Génétique	Gén.	Apiculture	Apic.
Oiseau	Ois	Géographie	Géog.	Architecture	Archit.
Physique	Phys.	Géologie	Géol.	Batiment	Bat.
Poisson	Poiss.	Géométrie	Géom.	Biologie	Biol.
Sylvicultur	Sylv.	Hydraulique	Hydrau	Biotechnologi	Biotech
e	Techn	Hydrogéologi	.	e	.
Technologi	.	e	Hydrog	Botanique	Bot.
e	v.	Industrie	.	Chimie	Chim.
Voir	vétér.		Indus.	Chirurgie	Chir.
Vétérinaire	Zool.	Informatique	Infor.	Droit	Dr.
Zoologie	Zoot.	Insecte	Ins.	Economie	Econ.
Zootchnie		Irrigation	Irrig.	Electricité	Elec.

5.2.4 نماذج مختارة مما جاء في المتن على حسب المجالات التي يضمها :
1.5.2.4 الزراعة وما يتعلق بها: ¹³

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	الشرح ان وحد
الزراعة		
affinité	ألفة	الألفة بين الطعم و المطعم في زراعة الاشجار
agriculture	زراعة معاشية	زراعة الاستهلاك الذاتي أو البيع المحلي
arcure	تقويس	حني غصن من الشجر ليزداد حمله
bouturage	افتسال	تكاثر النباتات بغرس أغصان منها أو أجزاء من الأغصان
المكنة الزراعية		
berseadisque	مشط قرصي	
houe	محرف - معزقة - معول	
javeleuse	مُعْطَطة - مُعَمَّرَة	آلة للحصاد و التغييط
Attelage trois	شيك ثلاثي	جهاز ربط الحرار بالمكائن الاخرى
تقانات زراعية		
Agro biotechnologie	تقانة حيوية زراعية	
Itinéraire technique	المسار التقني	كل المعاملات التقنية الضرورية لزراعة المحصول
Phytotechnine		
الاقتصاد الزراعي		
Aid a investissement	دعم الاستثمار	فن الاستعمال الزراعي للنباتات
Cout de production	تكلفة الانتاج	

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	الشرح ان وحد
النباتات		
Acéracées	قيقيات	فصيلة من ذوات الفلقين كثيرة التوزيعات
Acont	اقونيطن-بيش	عشبة سامة . جذور البيش المخففة
Astragale	اصابع العروسة	نبات من جنس الكثيران من فصيلة القرنيات الفراشية
Ecaille	حَرْشَف	ورقة لحماية البرعم
امراض النباتات		
Agamie	انعدام الازهار	
Agassin	برعم عقيم	
Rouille	صدأ	مرض يصيب الحبوب
النباتات الطبية		
Capuchon de noivre	قاتل النمر	نبات يكثر في الاماكن الرطبة من أشهر أنواع الاكوتيت ،ازهاره شديدة الزرقة ،ويستعمل في المعالجة الطبية
Curcuma	كركم	

3.5.2.4 الحيوانات وما يتعلق بها: 15

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	الشرح ان وحد
تربية النحل		
Apicol	نحلي	متعلق بتربية النحل
Apiculture	طارد النحل	صفة مادة تطرد النحل
Cadre	نحيته	بيت النحل
Cellulapicale	خلية قمية	

الحشرات		
اسم يطلق على أنواع من الحشرات المستقيمة الأجنحة لها قرون طويلة تعيش في المطابخ	بنت دوران - مرصور	Cafard
جنس حشرات من فصيلة الأبرات تخصب التين	إبرة التين	Caprifiquier
	دودة قارض	Noctuelle
حشرة تصر بالنباتات	اغريل	Agrile
الطيور		
طائر كبير الجسم عثر عليه في حفريات مدغشقر	ايورنيس	Aepyornis
طائر يصاد من فصيلة دجاجيات الأرض	خنق	Bécassine
عصفور من فصيلة الشرشوريات يعيش في المناطق المعتدلة	مصلب	Bec-croisé
عصفور معرد	دغاشي	Bull-terrier

الإسماك		
	سرب سمك	Banc de poissons
	كيت	Barbot
جنس سمك من الشبوطيات يعيش في المياه العذبة	ذوع	Carassin
	عادس اسمر	Eglefin
سمك مستطيل يعيش في رمال الشاطئ	سمك الرمل	Equille
سمكة تحشى لشوكها السام	شواكة	Vive
تقنيات الحيوانات		
	استساعة	Appétibilité
	عوارض التئيب	Cornadis
عدد و التهاب في اوتار الفرس بسبب اجتهاده	امتلاخ - ونا	Effort
	مادة ملتزمة	Ingesta
شقة فرس واحد في اسطبل	مربط آرية - محبس	Stalle

4.5.2.4 البيطرة: 16

المصطلح بالفرنسية	المقابل باللغة العربية	الشرح إن وجد
Acariase	حكة	
Acarocécidie	عقصة القمل	
Amputation	بتر	إزالة العضو أو النسيج المريض
Bleime	مرض الصحن	مرض يصيب الفرس في باطن الخافر
Sarocéle	قرو	مرض يصيب الخيل و الحمير

5.5.2.4 فنون الري: 17

المصطلح بالفرنسية	المقابل باللغة العربية	الشرح إن وجد
Districts d'irrigation	تنظيمات أعراف السقي	
Foggara	فوقارة	نفق ارضي لطلب المياه الجوفية
Mate d'irrigation	ماسورة منافث	ماسورة مرشحات
Pluviométrie	المغاينة	

6.5.2.4 علوم التربة: 18

المصطلح بالفرنسية	المقابل باللغة العربية	الشرح إن وجد
Décavaillonnag	حرت التربة	
Matrice de sol	طابع التربة	
Salinisation	تملح التربة	

7.5.2.4 الأمثال الشعبية الفلاحية الجزائرية: 19

مناسبتة الحصاد Récolte	المقابل بالعربية في مايو احصد زرعك ولو كان فليو	المثل الشعبي بالغة الفرنسية En mai , mossonne ton orge ; serait elle encore verte (mot à mot serait elle encore de la melisse (dixit bencheneb ou pliutot celle de la menthe poulio)
عوارض مناخية Les aléas climatiques	عام الخليلد حراث وزيد	L'année de la gelée, laboure et laboure encore en hiver, la gelée indique que la récolte sera bonne
الكرمة vigne	اسقي الدالية يكر العنقود	Arose le pied de vigne, la grappe grossira

8.5.2.4 منازل السنة: 20

اسم المتزلة	الاشهر الميلادية	ايام المتزلة	دخول فصول السنة
الذابح	من 01/13 الى 01/15	13	
القرض المقدم	من 02/24 الى 03/08	13 او 14	28 فيفري ،دخول الربيع
الحرثان	من 08/13 الى 08/25	13	

3.4 قاموس مصطلحات الفلاحة دراسة نقدية تحليلية:

إنّ "انتقاء مصطلحات المعجم وتحديد ها تحديدا دقيقا، خطوة رئيسة من شأنها تحقيق التواصل بين أهل هذا العلم ، ودفعت عجلة البحث العلمي في هذا الاختصاص قدما للحاق بالركب الحضاري المتطور"²¹.

المعجم عبارة عن ترميم للمعجم الزراعي الصّادر عن المركز الوطني التربوي الفلاحي سنة 1982 وذلك من خلال مراجعة و إعادة صياغة أبوابه على وفق صحيح سهل الفهم و المنال وذلك بانتهاج خطة عمل محكمة ساروا عليها لإخراج هذا المنجز في حلة قشبية ، إضافة الى احتوائه على مصطلحات في قمة التّخصص في مجالات زراعية و فلاحية متعددة إلاّ أنّه حبد لو أنه أرفقت كل المقابلات العربيّة- و ليس البعض -بشروحات مختصرة توضّح معاليمها وتفسر مبهماتهما ، كما أنّه لو أدرجت صور توضيحية معبرة عن بعض المداخل الأكثر غموضا، "كون الصورة آلية تعبيرية فعالة في توصيل المعنى فهي تغني عن الكلمة."²²

و أما تلك المختصرات التي أردفت بالمداخل مبيّنة هيئتها و المجال الذي تنتمي إليه ، فهي بمثابة المصباح المنير الذي يستند إليه قارئ القاموس ، فبمجرّد أن يرى الرمز محاذ للمصطلح يتضح له المجال الذي ينتمي إليه المدخل المعجمي. أما فيما يخص الأمثال الشعبيّة و منازل السنّة التي ذيل بها القاموس كانت بمثابة حوصلة لكل ما جاء في القاموس وذلك بذكر أهم ما تداول بين أفراد المجتمع الجزائري قديم فيما يخص الزراعة و الفلاحة و الرزنامة الفلاحية. وفي الاخير لا يسعنا إلاّ الاعتراف بمنجزات المجلس الأعلى للغة العربيّة و مجهوداته المضنية وسعيه الدائم لخدمة اللّغة العربيّة و تعميم استعمالها وجعله لغة علوم مواكبة لكل التطورات الحاصلة في العالم . وهذا إن دلّ على شيء فهو يدل على نشاطه المستمر و تضافر جهود أعضائه.

5. خاتمة:

ومن خلال إنجازنا لهذه الورقة البحثية توصلنا إلى النتائج الآتية:

- 1- المجلس الأعلى للغة العربية مؤسسة استشارية هدفها ترقية اللغة العربية والسعي وراء تعميم استعمالها.
 - 2- للمجلس الأعلى للغة العربية جهود مضنية في تطوير الصناعة المعجمية العربية.
 - 3- المبرق وقاموس المصطلحات الفلاحية معجمين متخصصين أبرزوا جهود المجلس الأعلى للغة العربية.
 - 4- يعد المبرق أول معجم جزائري تخصص في مصطلحات الإعلام والاتصال؛ فهو يشكل ثروة لغوية يلجأ إليها المتخصصون في هذا الحقل المعرفي.
 - 5- يهدف المبرق إلى تزويد أهل التخصص في حقل الإعلام والاتصال بالمصطلحات الدقيقة.
 - 6- اتسم كل من المبرق و قاموس مصطلحات الفلاحة بالموسوعية والعمق.
 - 7- يعد قاموس مصطلحات الفلاحة خدمة جلية للمتخصصين، كونه يحاول صياغة المصطلح المعبر بدقة.
 - 8- تتميز قاموس مصطلحات الفلاحة بذكره للأمثال الشعبية الجزائرية التي من شأنها تقريب المعنى إلى القارئ.
- الهوامش: 6

- 1- عبد القادر الفاسي الفهري، المعجم العربي نماذج تحليلية جديدة، دار توبقال، المغرب، ط1999، ص2، ص14
- 2- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك سعود، الرياض، ط1991، ص2، ص3.
- 3- ينظر، محمود أبراكن، المبرق قاموس موسوعي للإعلام والاتصال فرنسي-عربي، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004، ص، ش.
- 4- المصدر نفسه، ص، س.
- 5- المصدر نفسه، ص، أ.
- 6- صالح بلعيد، معجم المبرق -دراسة وصفية تحليلية-، مجلة اللغة العربية، العدد14، ص310، 311 .
- 7- محمود أبراكن، المبرق، ص5.
- 8- المصدر نفسه، ص28، 29، 347، 407.
- 9- ينظر: مجموعة مؤلفين، قاموس مصطلحات الفلاحة، الجزائر، 2018، ص4
- 10- ينظر: المصدر نفسه، ص7
- 11- ينظر: المصدر نفسه، ص8
- 12- ينظر: المصدر نفسه، ص9
- 13- ينظر: المصدر نفسه، ص19-20-69-165-166-177-213-174-207-21-114.
- 14- ينظر: المصدر نفسه، ص15-45-138-19-229.
- 15- ينظر: المصدر نفسه، ص36-37-77-74-195-21-58-74.
- 16- ينظر: المصدر نفسه، ص14-28-65-70.
- 17- ينظر: المصدر نفسه، ص124، 153، 187، 210.
- 18- ينظر: المصدر نفسه ص119-187-232.
- 19- ينظر: المصدر نفسه، ص279-281.
- 20- ينظر: المصدر نفسه، ص285.
- 21- جميلة روقاب، جهود الجزائريين في صناعة المعاجم التربوية-قاموس التربية الحديث أنموذجا-، مجلة اللغة العربية، العدد2014، ص32، ص97.
- 22- ينظر: محمد حاج هني، الصورة في المعاجم اللغوية أبعاد توظيفها وصعوبات استخدامها، مجلة الممارسات اللغوية، العدد2014، ص30، ص132.

8. قائمة المصادر والمراجع:

1. عبد القادر الفاسي الفهري، المعجم العربي نماذج تحليلية جديدة دار توبقال، المغرب، ط1999، ص2.

2. علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك سعود، الرياض، ط1991، 2.
3. مجموعة مؤلفين، قاموس مصطلحات الفلاحة، الجزائر، 2018.
4. محمود أبراقن، المبرق قاموس موسوعي للإعلام والاتصال فرنسي-عربي، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004.
5. جميلة روقاب، جهود الجزائريين في صناعة المعاجم التربوية-قاموس التربية الحديث أمودجا-، مجلة اللغة العربية، العدد2014، 32.
6. محمد حاج هني، الصورة في المعاجم اللغوية أبعاد توظيفها وصعوبات استخدامها، مجلة الممارسات اللغوية، العدد2014، 30.
7. صالح بلعيد، معجم المبرق-دراسة وصفية تحليلية-مجلة اللغة العربية، العدد14.